



George H.W. Bush:
Iraqi Aggression in the Persian Gulf

In this speech, the President sought to reinforce the almost universal domestic support he had received in the few weeks following the invasion and to demonstrate American resolve to the Iraqis. In the midst of this turmoil the budget crisis, of course, had not evaporated, even if it had been somewhat eclipsed as the major news story of the day. The President's speech addresses these pressing economic issues, as well, calling for profoundly serious problem for the United States.

Mr. President, Mr. Speaker, members of the Congress, distinguished guests, fellow Americans, thank you.

We gather tonight, witness to events in the Persian Gulf as significant as they are tragic. In the early morning hours of August 2nd, following negotiations and promises by Iraq's dictator, Saddam Hussein, not to use force, a powerful Iraqi army invaded its trusting and much weaker neighbor, Kuwait. Within three days, 120,000 Iraqi troops with 850 tanks had poured into Kuwait, and moved south to threaten Saudi Arabia. It was then I decided to check that aggression.

At this moment, our brave servicemen and women

조지 H.W. 부시 대통령:
이라크의 페르시아만 침공 관련 연설

이 연설에서 조지 H.W. 부시 대통령은 이라크의 페르시아만 침공 이후 몇 주 동안 받았던 국내의 거의 전폭적인 지지를 강화하고 이라크인들에 대한 미국의 결의를 과시하고자 했다. 이 혼란의 와중에 재정위기는 당시 주요 뉴스로서는 다소 퇴색되었으나 물론 완전히 사라진 것은 아니었다. 대통령의 연설은 이들 시급한 경제 문제들도 언급하고 있으며, 이를 미국에 아주 심각한 문제로 인식할 것을 촉구했다.

상원의장, 하원의장, 의원 여러분, 내외 귀빈 여러분, 그리고 친애하는 국민 여러분, 감사합니다.

오늘 밤 우리는 비극적이면서도 우리에게 중요한 의미를 갖는 이라크의 페르시아만 침공의 증인으로서 이 자리에 모였습니다. 8월 2일 이른 아침, 이라크의 독재자 사담 후세인이 협상을 통해 무력을 사용하지 않기로 한 약속을 어기고 쿠웨이트를 침공했습니다. 약속을 믿고 있던 약한 이웃 국가 쿠웨이트를 막강한 이라크 군대가 침공했고, 사흘만에 12만에 달하는 병력과 850대의 탱크가 쿠웨이트로 진입한 후 사우디 아라비아를 위협하기 위해 남쪽으로 진군했습니다. 이 때 나는 이 침략을

stand watch in that distant desert and on distant seas, side by side with the forces of more than 20 other nations.

They are some of the finest men and women of the United States of America. And they're doing one terrific job.

These valiant Americans were ready at a moment's notice to leave their spouses, their children to serve on the front line halfway around the world. They remind us who keeps American strong. They do.

In the trying circumstances of the gulf, the morale of our servicemen and women is excellent. In the face of danger, they are brave, well trained and dedicated.

A soldier, Pfc. Wade Merritt of Knoxville, Tenn., now stationed in Saudi Arabia, wrote his parents of his worries, his love of family, and his hopes for peace. But Wade also wrote: "I am proud of my country and its firm stand against inhumane aggression. I am proud of my army and its men.... I am proud to serve my country."

Let me just say, Wade, America is proud of you. And grateful to every soldier, sailor, marine and airman serving the cause of peace in the Persian Gulf.

I also want to thank the Chairman of the Joint Chiefs of Staff, General Powell, the Chiefs, our commander in the Persian Gulf, General Schwarzkopf and the men and women of the Department of Defense. What a magnificent job you are doing I wish I could say their work is done. But we all know it is not.

So if ever there was a time to put country before self and patriotism before party, that time is now. Let me thank all Americans, especially those in this chamber, for your support for our forces and their mission.

That support will be even more important in the days to come.

So tonight, I want to talk to you about what is at stake - what we must do together to defend civilized values around the world, and maintain our economic strength at home.

Our objectives in the Persian Gulf are clear, our goals defined and familiar:

Iraq must withdraw from Kuwait completely, immediately and without condition. Kuwait's legitimate government must be restored.

저지하겠다는 결정을 내렸습니다.

이 순간, 우리의 용맹한 장병들이 20개국 이상의 연합군 병사들과 더불어 먼 사막과 바다 위에서 경계를 늦추지 않고 있습니다.

이들은 가장 훌륭한 미국 국민으로서, 훌륭하게 임무를 수행하고 있습니다.

이들은 조국의 부름에 따라 언제든지 배우자와 자녀의 곁을 떠나 지구 반대편의 전선으로 달려갈 준비를 이미 갖추고 있었던 영웅적인 미국 국민입니다. 이들은 미국이 강할 수밖에 없는 이유가 무엇인지를 우리에게 상기시켜 줍니다. 바로 이들이 있기 때문입니다.

페르시아 만의 어려운 환경 속에서도, 장병들의 사기는 더없이 높습니다. 위험을 앞두고 있지만, 이들은 용감하고, 훌륭한 훈련을 받았으며, 조국을 위해 싸울 의지로 불타고 있습니다.

현재 사우디 아라비아에 배치되어 있는 테네시주 녹스빌 출신의 웨이드 메릿 일병은 부모님께 보낸 편지에서 염려와, 가족에 대한 사랑과, 평화에 대한 희망을 표시하는 한편 이런 말도 하고 있습니다. "조국을 자랑스럽게 생각하며 비인도적인 침략에 대해 조국이 단호한 입장을 취한 데 대해서도 자랑스럽게 생각합니다. 우리 군과 전우들도 자랑스럽습니다..... 조국에 봉사하는 것이 자랑스럽습니다."

미국은 메릿 일병을 자랑스럽게 생각하고 있습니다. 또, 페르시아만의 평화를 위해 봉사하고 있는 육군, 해군, 해병대, 공군의 모든 장병들에게도 미국은 감사하고 있습니다.

나는 또 콜린 파월 합참의장, 각 군 참모총장, 슈와츠코프 걸프 전 총사령관, 그리고 국방부 직원 여러분께도 감사 드리고자 합니다. 여러분은 참으로 훌륭하게 임무를 수행하고 있습니다. 지금 임무가 완수되었다고 선언하고 싶지만, 여러분이 수행할 임무가 아직 남아있다는 사실은 우리 모두가 알고 있습니다.

개인 보다 나라를 앞세우고 당파 보다 애국심을 앞세워야 할 때가 있다면, 지금이 바로 그 때입니다. 우리 군과 그 임무를 지지해 주신 모든 미국 국민과 특히 이 자리에 계신 의원 여러분께 감사드립니다.

이러한 지지는 앞으로 더욱 중요한 의미를 가지게 될 것입니다.

따라서, 오늘 밤 나는 우리가 지켜야 할 것이 무엇인지, 밖으로는 전세계 문명사회의 가치를 수호하기 위해, 안으로는 미국의 경제력을 유지하기 위해 우리가 함께

The security and stability of the Persian Gulf must be assured.

Americans citizens abroad must be protected.

These goals are not ours alone. They have been endorsed by the U.N. Security Council five times in as many weeks. Most countries share our concern for principle. And many have a stake in the stability of the Persian Gulf. This is not, as Saddam Hussein would have it, the United States against Iraq. It is Iraq against the world.

As you know, I've just returned from a very productive meeting with Soviet President Gorbachev. I am pleased that we are working together to build a new relationship. In Helsinki, our joint statement affirmed to the world our shared resolve to counter Iraq's threat to peace. Let me quote: "We are united in the belief that Iraq's aggression must not be tolerated. No peaceful international order is possible if larger states can devour their smaller neighbors."

Clearly, no longer can a dictator count on East-West confrontation to stymie concerted U.N. action against aggression.

A new partnership of nations has begun.

We stand today at a unique and extraordinary moment. The crisis in the Persian Gulf, as grave as it is, also offers a rare opportunity to move toward an historic period of cooperation. Out of these troubled times, our fifth objective - a new world order - can emerge: a new era, freer from the threat of terror, stronger in the pursuit of justice, and more secure in the quest for peace. An era in which the nations of the world, east and west, north and south, can prosper and live in harmony.

A hundred generations have searched for this elusive path to peace, while a thousand wars raged across the span of human endeavor. Today that new world is struggling to be born. A world quite different from the one we've known. A world where the rule of law supplants the rule of the jungle. A world in which nations recognize the shared responsibility for freedom and justice. A world where the strong respect the rights of the weak.

This is the vision I shared with President Gorbachev in Helsinki. He, and other leaders from Europe, the gulf, and

해야 할 바가 무엇인지에 대해 말씀드리고자 합니다.

페르시아만에서 우리의 목적은 분명하며, 우리의 목표는 명확하게 정의되어 있으며, 이를 우리는 모두 잘 알고 있습니다.

이라크는 쿠웨이트에서 즉시, 완전히, 조건 없이 철수해야 합니다.

정통성 있는 쿠웨이트 정부가 복원되어야 합니다.

페르시아만의 안보와 안정이 보장되어야 합니다.

해외 미국 국민들은 보호 받아야 합니다.

이러한 목표는 미국만의 목표가 아닙니다. 이는 UN 안전보장이사회가 5주 동안 다섯 번에 걸쳐 승인한 목표입니다. 대부분의 국가들은 원칙에 대한 미국의 우려를 공유하고 있습니다. 페르시아 만의 안정은 이들 국가의 이익에도 직결되는 문제입니다. 이 전쟁은 사담 후세인이 주장하는 것처럼 미국과 이라크 간의 전쟁이 아닙니다. 이 전쟁은 이라크가 전세계를 상대로 도발한 전쟁입니다.

여러분이 잘 아시는 것처럼, 나는 고르바초프 소련 대통령과의 대단히 생산적인 정상회담을 마치고 막 귀국했습니다. 미국과 소련이 새로운 관계를 설정하기 위해 함께 노력하고 있는 것을 기쁘게 생각합니다. 헬싱키에서 발표한 공동성명에서 나와 고르바초프 대통령은 평화에 대한 이라크의 위협을 물리쳐야 한다는 공동의 결의를 전세계에 천명했습니다. 공동성명문의 일부를 인용해 보겠습니다. "우리는 이라크의 침략을 용인해서는 안 된다는 신념을 공유하고 있다. 강대국이 주변 약소국을 침략해도 된다면 평화적인 국제 질서란 있을 수 없다."

분명히, 더 이상 한 독재자가 침략에 대한 UN의 단합된 행동을 좌절 시키기 위해 동서대립에 의존할 수는 없다는 사실이 분명해집니다.

국가 간에 새로운 동반자 관계가 시작되었습니다.

우리는 오늘 다시 없을 특별한 순간에 서 있습니다. 페르시아 만의 중대한 위기는 한편으로 역사적인 협력의 시대를 향해 나아갈 기회도 제공하고 있습니다. 이 어려운 시기를 통해 우리의 다섯 번째 목표인 새로운 세계질서가 도출될 수 있습니다. 테러의 위협에서 자유롭고, 더 강력하게 정의를 추구하고, 더 안정적으로 평화를 모색할 수 있는 새로운 시대가 열릴 수 있는 것입니다. 이러한 시대가 열리면 동서와 남북을 불문하고 전세계 모든 국가가 번영과 평화 속에서 공존할 수 있습니다.

인류의 역사는 평화의 길을 찾기 위한 노력으로 점철되어 왔지만, 항상 전쟁이 끊이지 않았던 것도 사실입니다. 오늘 새로운 세계가 어렵게 태어나려 하고

around the world, understand that how we manage this crisis today could shape the future for generations to come.

The test we face is great - and so are the stakes. This is the first assault on the new world we seek, the first test of our mettle. Had we not responded to this first provocation with clarity of purpose; if we do not continue to demonstrate our determination; it would be a signal to actual and potential despots around the world.

America and the world must defend common vital interests. And we will.

America and the world must support the rule of law. And we will.

America and the world must stand up to aggression. And we will.

And one thing more. In pursuit of these goals America will not be intimidated.

Vital issues of principle are at stake. Saddam Hussein is literally trying to wipe a country off the face of the earth.

We do not exaggerate.

Nor do we exaggerate when we say: Saddam Hussein will fail.

Vital economic interests are at risk as well. Iraq itself controls some 10 percent of the world's proven oil reserves. Iraq plus Kuwait controls twice that. An Iraq permitted to swallow Kuwait would have the economic and military power, as well as the arrogance, to intimidate and coerce its neighbors - neighbors who control the lion's share of the world's remaining oil reserves. We cannot permit a resource so vital to be dominated by one so ruthless. And we won't.

Recent events have surely proven that there is no substitute for American leadership. In the face of tyranny, let no one doubt American credibility and reliability.

Let no one doubt our staying power. We will stand by our friends.

One way or another, the leader of Iraq must learn this fundamental truth.

From the outset, acting hand in hand with others, we've sought to fashion the broadest possible international response to Iraq's aggression. The level of world cooperation and condemnation of Iraq is unprecedented.

Armed forces from countries spanning four continents

있습니다. 이 세계는 우리와 알고 있는 세계와 크게 다른 세계이며, 자유와 정의를 위한 공동의 책임을 인정하고 약자의 권리를 강력하게 존중하는 세계입니다.

나는 헬싱키에서 이런 비전을 고르바초프 대통령과 함께 나누었습니다. 고르바초프 대통령과 유럽, 페르시아만, 그리고 그 외 전세계의 지도자들은 우리가 오늘 이 위기에 어떻게 대처하고 있는지를 잘 알고 있으며, 이를 토대로 앞으로 여러 세대가 살아갈 미래의 밑그림을 함께 그렸습니다.

우리는 중대한 시험을 맞이하고 있습니다. 이 시험의 성패에 따라 결정될 이익 역시도 중대합니다. 이라크의 페르시아 만 침공은 우리가 추구하는 새로운 세계에 최초로 가해진 공격이며, 우리의 용기를 처음으로 시험하는 도발입니다. 이 첫 도발에 대해 명확한 목표를 가지고 대응하지 않았다면, 또 우리의 결의를 지속적으로 보여주지 않는다면, 이는 전세계의 현재와 미래의 독재자들에게 침략이 용인된다는 메시지를 전하게 될 것입니다.

미국과 세계는 공통의 중대한 이익을 수호해야 하며, 이를 수호할 것입니다.

미국과 세계는 법치를 지지해야 하며, 이를 지지할 것입니다.

미국과 세계는 침략에 맞서야 하며, 이에 맞설 것입니다.

그리고, 한 가지 더 있습니다. 이러한 목표를 추구함에 있어, 미국은 위협에 굴복하지 않을 것입니다.

중대한 원칙의 문제가 기로에 서 있습니다. 사담 후세인은 말 그대로 한 나라를 지구상에서 지워버리려 하고 있습니다.

이는 과장이 아닙니다.

마찬가지로, 우리가 '사담 후세인이 실패할 것'이라 말하는 것도 결코 과장이 아닙니다.

중대한 경제적 이익도 위기에 처해 있습니다. 이라크는 확인된 전세계 석유 매장량의 10%를 갖고 있습니다. 이라크와 쿠웨이트의 석유를 합하면 전세계 매장량의 20%를 차지하게 됩니다. 쿠웨이트를 손에 넣게 되면 이라크는 전세계 석유 매장량의 대부분을 차지하는 주변국을 위협하고 굴복시킬 수 있는 경제력, 군사력과 더불어 오만함까지 가지게 될 것입니다. 이처럼 중요한 자원을 이처럼 무자비한 독재자가 지배하도록 내버려 둘 수는 없으며, 그렇게 내버려 두지도 않을 것입니다.

최근의 사태를 살펴보면 미국의 지도력을 대신할 존재가 없다는 사실이 분명해집니다. 독재에 맞서는 미국의 의지와 확신을 누구도 의심하지 못하도록 해야

are there at the request of King Fahd of Saudi Arabia to deter and if need be to defend against attack. Muslims and non-Muslims, Arabs and non-Arabs, soldiers from many nations, stand shoulder to shoulder, resolute against Saddam Hussein's ambitions.

We can now point to five United Nations Security Council resolutions that condemn Iraq's aggression. They call for Iraq's immediate and unconditional withdrawal, the restoration of Kuwait's legitimate Government, and categorically reject Iraq's cynical and self-serving attempt to annex Kuwait.

Finally, the U.N. has demanded the release of all foreign nationals held hostage against their will and in contravention of international law. It is a mockery of human decency to call these people "guests." They are hostages, and the world knows it.

Prime Minister Margaret Thatcher said it all: "We do not bargain over hostages. We will not stoop to the level of using human beings as bargaining chips ever." Of course, our hearts go out to the hostages and their families. But our policy cannot change. And it will not change. America and the world will not be blackmailed.

We are now in sight of a United Nations that performs as envisioned by its founders. We owe much to the outstanding leadership of Secretary General Perez de Cuellar. The U.N. is backing up its words with action. The Security Council has imposed mandatory economic sanctions on Iraq, designed to force Iraq to relinquish the spoils of its illegal conquest. The Security Council has also taken the decisive step of authorizing the use of all means necessary to ensure compliance with these sanctions.

Together with our friends and allies, ships of the United States Navy are today patrolling Mideast waters. They have already intercepted more than 700 ships to enforce the sanctions. Three regional leaders I spoke with just yesterday told me that these sanctions are working. Iraq is feeling the heat.

We continue to hope that Iraq's leaders will recalculate just what their aggression has cost them. They are cut off from world trade, unable to sell their oil. And only a tiny fraction of goods gets through.

The communique with President Gorbachev makes

합니다.

어느 누구라도 미국의 끈기도 의심하지 못하도록 해야 합니다. 우리는 끈기 있게 우방과 함께 할 것입니다.

결국, 이라크의 지도자는 이 움직일 수 없는 진실을 반드시 깨닫게 될 것입니다.

이라크의 침략에 맞서, 우리는 초기부터 다른 국가들과 손을 잡고 가장 폭 넓은 국제적 대응을 모색했습니다. 이라크의 침략을 비난하고 이에 대응함에 있어 국제사회는 사상 유례없는 수준의 폭 넓은 긴밀한 협력을 보여주고 있습니다.

사우디 아라비아의 파드 국왕의 요청에 따라 이라크 군의 공격을 저지하고 필요한 경우 사우디 아라비아를 방어하기 위해 4개 대륙을 망라하는 다국적군이 배치되었습니다. 회교도와 비회교도, 아랍인과 비아랍인을 막론하고 수많은 국가에서 파견된 병사들이 굳은 결의로 어깨를 나란히 하고 사담 후세인의 야심에 맞서고 있습니다.

UN 안전보장이사회는 이라크의 침략을 비난하는 5개항의 결의안을 발표했습니다. 이 결의안에서 UN 안전보장이사회는 이라크의 즉각적이고 무조건적인 철수와 정통성 있는 쿠웨이트 정부의 복원을 요구하고, 쿠웨이트를 복속 시키려는 이라크의 시도가 근본적으로 부당하다고 규정했습니다.

마침내 UN이 이라크가 국제법을 위반하면서 인질로 억류하고 있는 모든 외국인을 석방할 것을 요구하기에 이르렀습니다. 이들 인질이 '손님'이라고 우기는 것은 인간의 존엄성을 비웃는 처사입니다. 이들은 분명히 인질이며, 세계가 이를 알고 있습니다.

영국의 대처 수상이 이를 잘 표현했습니다. "우리는 인질을 두고 흥정하지 않습니다. 우리는 결코 사람을 흥정의 수단으로 삼는 비열한 행태에 대응하지 않을 것입니다." 물론, 인질로 잡힌 사람들과 그 가족을 생각하면 가슴이 아픕니다. 그러나, 우리의 정책은 바뀔 수 없으며, 결코 바뀌어서도 안 됩니다. 미국과 세계는 협박에 굴복하지 않을 것입니다.

지금 우리는 UN을 창립한 사람들이 기대한 바람직한 모습으로 움직이는 UN을 보고 있습니다. 여기에는 케야프 사무총장의 탁월한 지도력이 큰 역할을 했습니다. UN은 현재 말을 행동으로 옮기고 있습니다. 안전보장이사회는 이라크에 강제 경제제재를 부과했으며, 이는 이라크가 불법적인 정복으로 얻은 전리품을 포기하도록 압박하기 위한 것입니다. 안전보장이사회는 또한 경제제재 조치를 집행하기 위해 필요한 모든 수단을 사용할 수 있도록 승인하는 단호한 행동도 이미 취했습니다.

mention of what happens when the embargo is so effective that the children of Iraq literally need milk or the sick truly need medicine. Then, under strict international supervision that guarantees the proper destination, then - food will be permitted.

At home, the material cost of our leadership can be steep. That's why Secretary of State Baker and Treasury Secretary Brady have met with many world leaders to underscore that the burden of this collective effort must be shared. We are prepared to do our share and more to help carry that load; we insist others do their share as well.

The response of most of our friends and allies has been good. To help defray costs, the leaders of Saudi Arabia, Kuwait, and the United Arab Emirates have pledged to provide our deployed troops with all the food and fuel they need. Generous assistance will also be provided to stalwart front-line nations, such as Turkey and Egypt.

I am also heartened to report that this international response extends to the neediest victims of this conflict - the refugees. For our part, we have contributed \$28 million for relief efforts. This is but a portion of what is needed. I commend, in particular, Saudi Arabia, Japan, and several European nations who have joined us in this humanitarian effort.

There is an energy-related cost to be borne as well. Oil-producing nations are already replacing lost Iraqi and Kuwaiti output. More than half of what was lost has been made up. We are getting superb cooperation. If producers, including the United States, continue steps to expand oil and gas production, we can stabilize prices and guarantee against hardship. Additionally, we and several of our allies always have the option to extract oil from our strategic petroleum reserves, if conditions warrant. As I have pointed out before, conservation efforts are essential to keep our energy needs as low as possible. We must then take advantage of our energy sources across the board: coal, natural gas, hydro, and nuclear. Our failure to do these things has made us more dependent on foreign oil than ever before.

Finally, let no one even contemplate profiteering from this crisis.

I cannot predict just how long it will take to convince

미국의 친구 및 우방과 더불어 미합중국 해군 함정이 중동 해역을 순찰하고 있습니다. 이들은 경제제재 조치를 집행하기 위해 이미 선박 700척 이상의 이라크 출입을 봉쇄했습니다. 어제 나와 통화한 이 지역 지도자 3명은 모두 경제제재 조치가 실효를 거두고 있다고 말했습니다. 이라크는 이제 궁지에 몰려 있습니다.

우리는 이라크의 지도자들이 이번 침략을 통해 입은 중대한 손해를 다시 생각하기를 희망하고 있습니다. 이라크는 이제 국제무역에서 소외되어 생산한 석유를 팔 수도 없으며 아주 제한적인 상품의 반입만이 허용되고 있습니다.

고르바초프 대통령과 공동으로 발표한 성명에서는 금수조치가 효과적으로 집행되어 아이들이 먹을 우유나 환자들에게 필요한 의약품이 부족할 경우의 대처방법이 언급되어 있습니다. 이 경우, 국제사회의 감시 하에서 필요한 곳에 전달될 것이 보장될 때에만 식량을 공급하게 됩니다.

국내를 돌아보면, 이처럼 국제사회에서 지도력을 발휘하는 과정에서 막대한 비용이 발생할 수 있습니다. 이 때문에 베이커 국무장관과 브래디 재무장관이 전세계 지도자들을 만나 이 공동의 노력을 위한 비용을 분담할 것을 강조하고 있습니다. 미국은 이 부담을 공유하기 위해 우리의 몫 또는 그 이상을 분담할 준비가 되어 있습니다. 다른 국가들도 합당한 몫을 분담할 것을 요청하는 바입니다.

이에 대하여 미국의 친구 및 우방들은 호의적인 반응을 보이고 있습니다. 사우디 아라비아, 쿠웨이트, 아랍 에미리트 연합의 지도자들은 비용을 분담하기 위해 다국적군이 사용할 식량과 연료를 전량 공급하기로 약속했습니다. 터키와 이집트 등 이라크와의 최전선에서 단호한 입장을 취하고 있는 국가에도 풍부한 지원이 제공될 것입니다.

국제사회의 손길이 이번 분쟁의 최대 피해자로서 곤궁에 처한 난민들에게도 미치고 있다는 점을 말씀드리면서 나는 기쁨을 금할 수 없습니다. 미국은 이러한 난민구호 노력을 위해 2,800만 달러를 기부했지만, 이는 필요한 재원의 일부에 지나지 않습니다. 이 인도적 노력에 동참해 준 사우디 아라비아, 일본 및 일부 유럽국가에 특별한 감사를 표하고자 합니다.

이러한 비용 외에도 에너지 관련 비용도 발생할 것입니다. 다른 산유국들이 증산을 통해 이미 이라크와 쿠웨이트의 원유생산 손실분을 보충하고 있습니다. 손실분의 절반 이상이 이미 보충되었습니다. 이 산유국들은 우리에게 전폭적으로 협조하고 있습니다.

Iraq to withdraw from Kuwait. Sanctions will take time to have their full intended effect. We will continue to review all options with our allies, but let it be clear: We will not let this aggression stand.

Our interest, our involvement in the gulf, is not transitory. It predated Saddam Hussein's aggression and will survive it. Long after all our troops come home, and we all hope it's soon, there will be a lasting role for the United States in assisting the nations of the Persian Gulf. Our role, with others, is to deter future aggression. Our role is to help our friends in their own self-defense. And something else: to curb the proliferation of chemical, biological, ballistic missile, and above all, nuclear technologies.

Let me also make clear that the United States has no quarrel with the Iraqi people. Our quarrel is with Iraq's dictator, and with his aggression. Iraq will not be permitted to annex Kuwait. That's not a threat, or a boast, that's just the way it's going to be.

Our ability to function effectively as a great power abroad depends on how we conduct ourselves here at home. Our economy, our armed forces, our energy dependence, and our cohesion all determine whether we can help our friends and stand up to our foes.

For America to lead, America must remain strong and vital. Our world leadership and domestic strength are mutual and reinforcing; a woven piece, as strongly bound as Old Glory.

To revitalize our leadership capacity, we must address our budget deficit - not after Election Day, or next year, but now.

Higher oil prices slow our growth, and higher defense costs would only make our fiscal deficit problem worse. That deficit was already greater than it should have been - a projected \$232 billion for the coming year. It must - it will - be reduced. To my friends in Congress, together we must act this very month, before the next fiscal year begins Oct. 1, to get America's economic house in order. The gulf situation helps us realize we are more economically vulnerable than we ever should be. Americans must never again enter any crisis, economic or military, with an excessive dependence on foreign oil and an excessive

미국을 포함한 산유국들이 원유와 가스의 증산을 계속한다면, 우리는 에너지 가격을 안정시킬 수 있을 뿐 아니라 위기에 대한 보장도 확보할 수 있을 것입니다. 여기에 더하여, 미국과 일부 우방국들은 필요한 경우 언제라도 전략 비축유를 방출할 수 있는 선택권을 보유하고 있습니다. 전에도 말씀 드린 바와 같이, 에너지 절약 노력을 통해 에너지 수요를 최대한 낮게 유지하는 것이 중요합니다. 이러한 절약 노력의 토대 위에서 석탄, 천연가스, 수력, 원자력 등 가용한 모든 에너지원을 최대한 고루 활용해야 합니다. 지금까지 이를 실천하지 못했기 때문에, 오늘날의 미국이 과거 어느 때 보다 외국산 석유에 더 크게 의존하게 된 것입니다.

마지막으로, 누구도 이 위기를 이용해 폭리를 취할 생각조차 하지 못하게 해야 합니다.

이라크가 쿠웨이트에서 철수할 때까지 얼마나 오랜 시간이 걸릴지는 아무도 예측할 수 없습니다. 금수조치가 의도한 목표를 완전히 달성할 때까지는 시간이 걸립니다. 우리는 우방과 더불어 가능한 모든 옵션을 계속 검토할 것이지만, 한 가지만은 분명히 해야 합니다. 이 침략이 굳어지도록 우리가 그냥 두지 않을 것이라는 점입니다.

페르시아 만에 대한 우리의 이해관계와 개입은 일시적인 것이 아닙니다. 이는 사담 후세인의 침략 이전부터 있었고, 이 침략이 종식된 후에도 있을 것입니다. 우리 모두가 바라는 바와 같이 모든 장병들이 고국으로 돌아오고 난 뒤에도, 미국은 오랫동안 페르시아만 연안 국가를 항구적으로 지원하는 역할을 맡아야 합니다. 우방과 함께 수행할 이 역할은 향후의 침략을 억지하고 우방국의 자주국방을 지원하는 역할입니다. 그리고, 화학무기, 생물학무기, 탄도미사일, 또 무엇보다 핵 기술의 확산을 막는 역할을 담당해야 하는 것입니다.

미국이 맞서는 대상이 이라크의 국민이 아니라는 점도 분명히 하고자 합니다. 미국은 이라크의 독재자와 그 침략에 맞서고 있는 것입니다. 이라크가 쿠웨이트를 복속시키도록 허용하지 않을 것입니다. 이는 협박도 허풍도 아니며, 오로지 앞으로 나타날 사실을 있는 그대로 말하고 있을 뿐입니다.

우리가 국외에서 강대국으로서의 역량을 발휘할 수 있느냐 여부는 우리의 국내 역량에 달려 있다고 할 수 있습니다. 우리의 경제와, 우리의 군과, 우리의 에너지 의존도와, 우리의 단결이 우방을 돕고 적에 맞설 수 있는 우리의 역량을 결정한다 할 것입니다.

미국이 국제사회에서 지도력을 발휘하기 위해서는, 먼저 미국 스스로가 강하고 역동적인 존재로 유지되어야 합니다. 미국의 국제적 지도력과 국내 역량은 상호

burden of Federal debt. Most Americans are sick and tired of endless bat ties in the Congress and between the branches over budget matters. It is high time we pulled together, and get the job done right. It is up to us to straighten this out.

This job has four basic parts. First, the Congress should, this month, within a budget agreement, enact growth-oriented tax measures to help avoid recession in the short term and to increase savings, investment, productivity and competitiveness for the longer term. These measures include extending incentives for research and experimentation; expanding the use of I.R.A.'s for new homeowners; establishing tax deferred family savings accounts; creating incentives for the creation of enterprise zones and initiatives to encourage more domestic drilling, and, yes, reducing the tax rate for capital gains.

Second, the Congress should, this month, enact a prudent multiyear defense program, one that reflects not only the improvement in East-West relations, but our broader responsibilities to deal with the continuing risks of outlaw action and regional conflict. Even with our obligations in the gulf, a sound defense budget can have some reduction in real terms, and we are prepared to accept that. But to go beyond such levels, where cutting defense would threaten our vital margin of safety, is something I will never accept.

The world is still dangerous. Surely that is now clear. Stability is not secure. American interests are far-reaching. Interdependence has increased. The consequences of regional instability can be global. This is no time to risk America's capacity to protect her vital interests.

Third, the Congress should, this month, enact measures to increase domestic energy production and energy conservation in order to reduce dependence on foreign oil. These measures should include my proposals to increase incentives for domestic oil and gas exploration, fuel-switching and to accelerate the development of Alaskan energy resources, without damage to wildlife.

As you know, when the oil embargo was imposed in the early 1970's, the United States imported almost six million barrels of oil per day. This year, before the Iraqi invasion, U.S. imports had risen to nearly eight million

밀접하게 연관된 것으로 성조기가 상징하는 것처럼 서로 뿔 수 없는 관계에 있습니다.

미국의 지도력을 강화하기 위해서는 반드시 재정적자 문제를 해소해야 하며, 이는 선거 후나 내년에 할 일이 아니라 바로 지금 해야 할 일입니다.

고유가가 경제성장을 저해하고 있으며, 국방비 부담이 재정적자 문제를 더욱 악화시키고 있습니다. 재정적자는 이미 적정한 수준을 넘어섰고, 내년에는 2,320억 달러의 재정적자가 예상됩니다. 재정적자는 감축해야 하며, 나는 이를 반드시 감축하고 말겠습니다. 친애하는 의원 여러분, 10월 1일에 다음 회계연도가 시작됩니다. 그 전에, 바로 지금, 미국의 경제를 정비하기 위해 행동에 나서야 합니다. 페르시아만 사태는 미국 경제가 취약하다는 사실을 우리가 인식하는 데는 오히려 도움이 되었습니다. 외국산 석유에 대한 지나친 의존이나 과도한 연방채무로 인해 미국이 경제위기나 군사적 위기에 봉착하는 일이 다시는 없어야 합니다. 미국 국민의 대부분은 예산 문제를 놓고 의회에서 또 입법부와 행정부 간에 끊임없이 일어나는 다툼에 대해 신물이 나 있습니다. 이제 우리가 손을 잡고 이 문제를 올바르게 해결할 때입니다. 이 문제를 해결하는 것은 바로 우리 손에 달려 있습니다.

이 문제를 해결하는 데는 네 가지 요소가 필요합니다. 첫 번째로, 의회가 이번 달 내에 단기적으로는 경기침체를 방지하고 장기적으로는 저축, 투자, 생산성, 경쟁력을 높일 수 있는 성장지향적 세제를 합의예산의 범위 내에서 통과시켜야 합니다. 이러한 세제에는 연구 및 실험 활동 인센티브 확대, 주택 신규 구매자의 개인연금(IRA) 활용 확대, 이연과세 가계저축계정 신설, 기업지구 조성 인센티브 신설, 국내 에너지 개발 촉진계획, 그리고 자본소득세를 인하 등이 포함됩니다.

두 번째로, 의회가 이번 달 내에 개선된 동서관계를 반영하되 계속되는 무법국가의 행동과 지역 분쟁의 위협에 대한 미국의 폭 넓은 책임도 감안한 현명한 다년 방위 프로그램을 통과시켜야 합니다. 걸프 전의 비용을 감안하더라도 합리적인 방위 예산이라면 일부 실질적 감축의 여지가 있으며, 우리는 이를 받아들일 준비가 되어 있습니다. 그러나, 미국의 안전이 흔들릴 우려가 있을 정도로 방위예산을 과도하게 삭감한다면, 나는 이를 절대 받아들일 수 없습니다.

세계는 아직 위험한 상태입니다. 이번 사태로 이 사실은 더욱 분명해졌습니다. 안정도 확고하지는 않습니다. 미국의 이해관계가 전세계에 걸쳐 있습니다. 상호의존성이 높아졌습니다. 지역 분쟁의 영향이 전세계에 미칠 수 있습니다. 이러한 때에 미국의 이익을 보호할 역량을

barrels per day. We had moved in the wrong direction. Now we must act to correct that trend.

Fourth: The Congress should, this month, enact a five-year program to reduce the projected deficits and debt by \$500 billion - that is, by half a trillion dollars. If, with the Congress, we can develop a satisfactory program by the end of the month, we can avoid the ax of "sequester" - deep across-the-board cuts that would threaten our military capacity and risk substantial domestic disruption.

I want to be able to tell the American people, we have truly solved the deficit problem. For me to do that, a budget agreement must meet these tests:

It must include the measures I've recommended to increase economic growth and reduce dependence on foreign oil.

It must be fair. All should contribute, but the burden should not be excessive for any one group of programs or people.

It must address the growth of governments hidden liabilities.

It must reform the budget process, and further: it must be real.

I urge Congress to provide me a comprehensive five-year deficit reduction program to me as a complete legislative package - with measures to assure that it can be fully enforced. America is tired of phony deficit reduction, or promise - now, save-later-plans. Enough is enough. It is time for a program that is credible and real.

Finally, to the extent that the deficit reduction program includes new revenue measures, it must avoid any measure that would threaten economic growth or turn us back toward higher income tax rates. That is one path we should not head down again.

I have been pleased with recent progress, although it has not always seemed so smooth.

But now it is time to produce.

I hope we can work out a responsible plan. But with or without agreement from the budget summit, I ask both houses of the Congress to allow a straight up-or-down vote on a complete \$500 billion deficit reduction package - not later than Sept 28. If the Congress cannot get me a budget, then Americans will have to face a tough, mandated

위태롭게 할 수는 없습니다.

세 번째로, 의회가 이번 달 내에 외국산 석유에 대한 의존도를 낮추기 위해 에너지 국내 생산과 에너지 절약을 확대하는 조치를 통과시켜야 합니다. 이러한 조치에는 국내 석유 및 가스 개발에 대한 인센티브 확대, 연료전환 및 생태계를 파괴하지 않는 범위 내에서 알래스카의 자원개발을 가속화하기 위한 내 제안이 포함되어 있습니다.

주지하시는 바와 같이, 1970년대 초에 석유 금수조치가 발효되었을 때 미국은 매일 약 600만 배럴의 석유를 수입했습니다. 금년도 이라크의 쿠웨이트 침공 전 기준으로 미국의 석유 수입량은 1일 약 8,000만 배럴 수준으로 증가했습니다. 그 동안 우리는 잘못된 방향으로 걸어왔습니다. 이제는 발걸음을 돌려야 할 때입니다.

네 번째로, 의회는 이번 달 내에 예상되는 재정적자와 연방채무를 5천억 달러 감소시키기 위한 5개 년 계획을 통과시켜야 합니다. 우리가 의회와 더불어 이번 달 말까지 만족스러운 계획을 마련할 수 있다면, 우리는 군사력의 약화를 초래하고 상당한 국내 프로그램의 차질을 야기할 수 있는 '일률삭감'을 피할 수 있습니다.

나는 미국 국민들께 재정적자 문제를 진정으로 해결했노라고 말할 수 있기를 바랍니다. 이를 위해서는 다음의 기준에 부합하는 합의예산이 도출되어야 합니다.

합의예산에는 경제성장을 촉진하고 외국산 석유에 대한 의존도를 낮추기 위해 내가 제안한 조치가 포함되어야 합니다.

합의예산은 공정해야 합니다. 모든 부문이 합당한 부담을 공유하되, 특정 프로그램이나 집단에 과도한 부담이 부과되어서는 안 됩니다.

정부의 '보이지 않는' 책임이 증가했다는 사실도 감안한 합의예산이 도출되어야 합니다.

예산 프로세스 개혁을 통해 합의예산이 도출되어야 하며, 더 나아가 이는 실효성 있는 합의 예산이어야 합니다.

나는 의회가 포괄적 5개 년 재정적자 감축 프로그램을 완벽하게 시행할 수 있는 조치들을 갖춘 완전한 입법 패키지로 제정하여 줄 것을 촉구하는 바입니다. 미국은 눈속임의 재정적자 감축안이나 '약속은 지금 하되 실행은 나중에 하자'는 식의 계획에 지쳐 있습니다. 더 이상은 안 됩니다. 이제 믿을 수 있고 실효성 있는 프로그램을 내놓아야 할 때입니다.

마지막으로, 재정적자 감축 프로그램에 새로운 세제가 포함되어 있다면, 경제성장을 저해하거나 더 높은 소득세율로 회귀하는 조치는 반드시 피해야 합니다. 이는 우리가 다시 걸어서는 안 되는 길입니다.

sequester.

I am hopeful, in fact I am confident, the Congress will do what it should.

In the final analysis, our ability to meet our responsibilities abroad depends upon political will and consensus at home. This is never easy in democracies, where we govern only with the consent of the governed. And although free people in a free society are bound to have their differences, Americans traditionally come together in times of adversity and challenge.

Once again, Americans have stepped forward to share a tearful goodbye with their families before leaving for a strange and distant shore. At this very moment, they serve together with Arabs, Europeans, Asians and Africans in defense of principle and the dream of a new world order. That is why they sweat and toil in the sand and the heat and the sun.

If they can come together under such adversity; if old adversaries like the Soviet Union and the United States can work in common cause; then surely we who are so fortunate to be in this great chamber - Democrats, Republicans, liberals, conservatives - can come together to fulfill our responsibilities here. Thank you, good night and God bless America. ■

비록 항상 원만한 진전이 있었던 것은 아니지만, 나는 최근의 진전을 기쁘게 생각하고 있습니다.

이제는 생산적인 방안을 도출할 때입니다.

우리가 책임 있는 계획을 내놓을 수 있기를 기대합니다. 그러나, 예산협상에서 합의가 도출되든 그렇지 않은 간에, 나는 5,000만 달러 재정적 감축 패키지에 대하여 양원이 9월 28일까지 가/불가를 분명히 하는 표결을 해 줄 것을 촉구하는 바입니다. 의회가 합의예산을 도출하지 못한다면, 미국 국민들은 법에 규정된 바에 따라 '일률삭감'의 칼날을 피할 수 없게 됩니다.

나는 의회가 마땅히 할 일을 해 줄 것으로 기대하며, 이를 확신합니다.

마지막으로 말씀 드리면, 미국이 국외에서 책임을 다할 수 있느냐 여부는 국내의 정치적 의지와 합의에 따라 결정됩니다. 피통치자의 동의에 의해서만 통치가 이루어지는 민주주의 국가에서 합의를 도출하는 것은 결코 쉽지 않습니다. 그러나, 자유로운 사회의 자유로운 사람들에게 저마다 생각의 차이가 있는 것은 지극히 당연한 일이지만, 미국 국민들은 역경과 도전의 시기에는 항상 단결하는 전통을 이어왔습니다.

다시 한 번 말씀 드리거니와, 영웅적인 미국인들이 나서서 가족과 눈물 어린 작별 인사를 나누고 낯설고 먼 이국의 사막과 바다로 떠났습니다. 바로 지금, 이들은 아랍인, 유럽인, 아시아인, 아프리카인과 더불어 원칙과 새로운 세계질서의 꿈을 지키기 위해 함께 봉사하고 있습니다. 이 목적을 위해 이들 모두가 뜨거운 사막의 태양 아래에서 함께 땀 흘리고 있는 것입니다.

그러한 역경 속에서 이들이 함께 뭉치고 있다면, 또 오랜 숙적이었던 소련과 미국이 공통의 목표를 위해 함께 노력하고 있다면, 이 위대한 의사당에 자리를 함께 할 행운을 가진 우리가 민주당원과 공화당원, 자유주의자와 보수주의자를 막론하고 단합하여 우리의 책임을 다하지 못할 이유가 없을 것입니다. 감사합니다. 주님이 미국을 축복하실 것입니다. ■